

esp 38341-4/2

NOTE
SATIRO III.

E TOURNA MAI...

LAS FENNO!

PER

JUNIOR SANS,

Lou felibre de la Nabeto.

Pris : 20 cent.

BÉZIÈS,

Émprimarié de J. DELPECH.

NOTE

SUR LA PRONONCIATION DU DIALECTE NÉO-ROMAN DE BÉZIERS.

Toutes les lettres conservent dans ce dialecte leur son alphabétique, et doivent être prononcées comme elles sont écrites. Ainsi *mai* (le mois de Mai) se prononce *ma-i* et non pas *mè*, comme en français ; *galoï* se prononce *galo-i*, et non pas d'une seule émission de voix, comme *gaulois* en français.

Au, *eu*, *ou* se prononcent *aou*, *eou*, *oou*. Mais comme la lettre *u* précédée d'une voyelle se prononce toujours *ou*, nous supprimons la lettre *o* qui est une superfétation. Nous plaçons néanmoins un accent grave sur l'*o* de la diphtongue *ou*, parce que dans certains mots tels que *tout*, *capelou*, *barou*, etc., elle se prononce comme en français et qu'il pourrait y avoir confusion.

La même règle s'applique aux triphthongues *ièu*, *iòu*. Les mots *Dieus* et *biòu* doivent se prononcer *Dieous* et *bioou*.

La lettre *l* suivie de la lettre *h* indique la prononciation mouillée des lettres *ill* usitées en français. On doit écrire *calhou*, *aurelho*, et non pas *caillau*, *aureillo*.

Nous conservons le *g* et le *j* étymologiques dans les mots *germa*, *giffa*, *jouga*, *jita*, *jura*, etc. Nous écrivons aussi *charra*, *cherubin*, *chi*, *chourra*, bien que la prononciation de *ch* se rapproche de celle de la lettre *X*.

Nous suivons en cela l'orthographe des anciens troubadours, nos maîtres dans l'art du *Gai Savoir*.

SATIRO III.

E TOURNA MAI.....

LAS FENNOS.

Un ome es endinne d'ome èstre
Se de sa fenno noun es mèstre.
(Bièl prouèrbi.)

Desempèi quauques ans tout parès èstre en guerro,
Tant amoun qu'assabal, al cièl coumo sus terro,
Lou tèms s'es destourbat; quano maladiçiou !
L'estiou sèn dins l'ibèr, l'ibèr sèn dins l'estiou.
Sai pas d'ount ben aco, s'es que la terro bire,
Coumo dis Copernic; sai pas deque bou'n dire;
Ou se serian pas pus joust lou cièl del Miechjour;
Lou tèms, n'es que trop brai, se gasto cado jour.

Bous dire ount sou passach lou printèms e l'autouno ?
 De las quatre sazous quanò lou mai talouno ?
 Soi pas un Arago. Dins nostre pichot trau
 Tout pan just ne fa dos : ou fa freeh, ou fa cau.
 Mès n'es pas tout acò que me coi, que me chuco,
 Es quicon mai, grand Diou ! ount li perdi la tuco ;
 Caucagno las sazous ! aquèlos tournaròu,
 E pulèu qu'oun crezèn belèu s'adoubaròu.
 Mès so que s'es gastat e so que trop se gasto,
 E qu'à mous èls bezéns cado jour malabasto !
 Debignas ? es quicon qu'es fàus coumo'n jitou,
 Nascut pèr damna l'ome e per lou mètré à jou ;
 Es quicon qu'es grouman e que sa groumandizo
 Fa claca bèrt e séc al falour que s'i fizo ;
 Es quicon d'amistous que pas qu'en bous gueitan
 Atiro bèlècop mai qu'uno gulho d'èman ;
 Quicon de pla pimpat pas que pèr bous fa légo,
 Que pas cap d'ome biou n'a pouscut mètre à régo ;
 Quicon qu'es bèlècop mai, bèlècop mai messourguiè
 Que de bièls charlatans qu'ou trent'ans de mestiè ;
 Quicon qu'a de habil coum'uno bièlho agasso,
 Que charario cent ans sans se sanja de plaço ;
 Quicon qu'es pla mourrut e qu'an soun lengarèl
 Bous lèbo la premiere e la segounde pèl ;
 Es quicon qu'es testut, mès testut coumo'n ase,
 Que per dire qu'a tort, à boutas, un vicdase !
 Quicon plé de bèré del cap jusques as pès,

Que la glòrio *tout cop* fa laura de trabès ;
Es tout aquel bestial qu'on appèlo las fennos
Que bous òu pres d'aussech mai qu'un chabal sans rennos,
E so que dirai pas que tout lou mounde sap !
Es qu'aco, noum d'un gò ! que me euro lou cap.
Tenès, qu'en ne parlan, me fa coufla las bénos
E dins iéu tout me dis : ai ! se las entéménos,
Belèu l'in diras trop e t'accalhardaròu...
Mès ma muso respon : boujo !... n'ajes pas pòu !
Escullo-z-i pla tout ; digos so que se passo ;
Isso ! buto, couguet ! monto dessus Parnasso !
Ma muso n'a pas tort, tout countat, rebatut ;
S'en passo trop d'espès per que fague lou mut.
Tant bal dire quicon.... afustas las aurelhos,
E sans aleba res, li bòu brandi las pelhos ;
Se risou, tant milhou ! se roundinou, tant pis !
Muso, m'as coumandat, l'esclabo l'oubeïs.
Aquest' an fa bint ans que nòstro passejado
Pèr i fa'n oustalas seguèt pla rezounzado,
Ount de la fi d'agoust jusqu'à la fi de mars,
Douche bèspres pèr mès li cultibou lous ars.
Aquis en plèn ibèr lou roussignol brezillo,
E de soun riouchiouchiou tout lou mounde gaudillo,
Sounco tus, Apoulloun : es que tous mezadiès
N'òu pas l'amour des ars, mès l'amour des diniès.
Fa bint ans atabe, la mitat de moun ache,
Que de tant fignoula n'èro pas tant l'usache ;

Nostres paires, tant pauc, n'èrot pas tant falours ;
D'un bestit petassat fasian lous cado jours ;
Un per cado dimenche, un autre per las festos,
N'ïabio pas mai à toudre ; aqui n'ïabio de restos.
Èrou semenach clar lous que pourtabou frae !
Besias que d'amatous de café sans cougnac ;
Car, se quauque artisan toucabo la chimarro,
N'èro pas al café que prenio la ganarro ;
Tant pauc as bals mascach, coum'aro toutes fòu,
En pintan fossò assinto ; aube, n'ajes pas pòu !
Ambe cinq cops sieis sòus qu'abian cado dimenche,
Poudian pas cado bèspre al café bagna l'enche.
D'aquel tèms, atabe, nostre doumaizelun
Se couflabo pas tant, ni fasio tant de fun.
Un coutilhou d'escot ou de napouitèno,
Un coulet, un mantal, lou mai souben d'endièno,
La cofo repinsado e sans cap de riban,
Aqui tout so qu'abiòu las filhos d'artisan.
E, sègue dins un bal ou sus la passejado,
Abias bèl tira l'enche, aubé, ges de poumado ;
Counaissiòu pas aco. Tant pauc, soum moucadou
N'èro jamai gouspat an d'aigo de sentou.
Francos coumo d'agnèls, counaissiòu pas lou bici,
Ni noun fasiòu pa'n loc un michan dezhaïci ;
Joubentos e joubens, lou bèspre, ounèstomen
Trepaben aississèn sans cap de maucamen.
Mès aro, noum d'un goi ! se sou fachos mourrudos ;

Fòu fosse balajun, sou bèlècop mai coussudos ;
Al regal d'autres fes, aro bous fòu trambla !
Dèbou pla gagna gros per tant pla fignoula ?
Pardiou ! quand on las bei toujours pla coursetados,
Pla caussados de frese, de frese pla penchenados,
Un bounet tout claufit de ribans e de flous,
Un coulèt loungarut rabala sus talous,
Raubo coum'on baloun, en cédo, ou mousselino,
Carga nòu coutilhous amai la crinolino,
Caussos de jacouna qu'atapou lou poumpil ;
Pèr tant pla s'arnesca, cal gagna de mouzil !
Rai, s'èro tout aqui !... Boulès mai de glòriolo ?
Lous déts sauçlach d'anèls coumo'no tessairola ;
La mostro, lous pendens, las cadenos, lous gans,
Fourruros as pougnech e tant de bataclans
Que sabi pas lou nòum, pèr qu'es pas mas coustumos.
E cal sap s'un bèl jour pourtaròu pas las plumos ?
Car n'ia fossos déjà qu'òu de biro-sourels.
Boulès pas que lou sangbous monte des artels ?...
De bèire tout aco tant festos que semmanos,
I'a deque, noum d'un goi ! ne suza de roumanos.
E la boulès pus fresco : en tèms de carnabal
S'un bèspre, pèr azard, bou'n anas dins un bal,
D'un bestit fach esprès las cal beire acoutrados,
Lous brasses mièjes nuch, toutes despeitrinados,
Sans cofò, sans coulet, lou pèl tout entreat,
E soun poulit mourrou tant e tant enfioucat

Pèr aquel grand dansun ount cal que tout samboute.
E boulès pas apèi que lou sang bous gourgoute !
Fa frezina las cars. Paures, quand de countrach
Qu'aban de se sinna débou n'èstre esquinsach !...
Aco n'es pas bertat, digas, brabos fennotos ?
— Assa mès, talunnan cu manjan d'agreatos !
Nautros nous mainan pas de tout aquel trabal ;
Nou'n anan pas en loc ; nautros gardan l'oustal.
E sos be pla curious ? per que nous escaussèlos ?
— E pas pèr res de tout. — Aladoun, que rampèlos !
Filo, que sos de lènt ! qu'es aquel fennassiè !
Tout l'an benès qu'aïssi pèr fa lou roumaniè !
— E sans m'espauruga d'aquelo regagnado,
Sabio qu'escullariòu caduno sa pensado ;
E tout en m'assetan amb'èlos al cagnas,
En las metén al fial, pas uno i manquèt pas.
Me digas s'abias bist aquelos fennos mudos,
Coussi dedins un : *ai !* bous tournèrou lèngudos !...
Demandabou pas cap pèr desclaba las dèns ;
l'abio preïssou aladoun pèr fa sous parlaméns.
Pardiou ! Françoun disio : nautres, touto l'annado,
Nostr'ome ha pa'nloc, pèrd pas eap de journado ;
Abèn un pauc quicon : d'oli, de bi, de blat ;
Iéu recati l'oustal, tèni de petassat ;
Iéu sabouni, fòu tout, tout l'an fòu de debasses ;
Sabi pas qu'es aco prene sous quinze passes ;
Sirgan pla toutes dous, n'abèn qa'un floe d'efan,

E nousan tout escas lous bouts al cap de l'an !
— Encaro pla grand gauch, dis a questo Janoto ;
Amai cal coupa tèu coumo dis la Ninoto.
Iéu bési que triman coumo dous desratach,
E pamens à Sant-Just sèn toujours aboudach.
De manja pla pignat tout lou mounde à l'embéjo,
Mès coumo l'an es lounç, cal sarra la courréjo ;
S'escoutaben toujours aquel pichot trauquét
Farian lèu bacarra, serian bite al palét.
Pèr aco, cal manja, patros santos coutralos !
Degus biou pas de l'èr, coumo fòu las cigalos,
Disio Margaridou Mès n'ïa fossos pamens,
Que tout l'an aississèn fòu penehena las dens ;
Que fòu noubèl de tout aban toutos las autres,
E, sans ne parla mal, souben n'ou mens que nautros ;
Que fòu pas jamai res que se pla poumpouna ;
Sans trincamen de cap pensou qu'à tampouna ;
Que sans saupre d'ount hèu toujours la pocho i bèsso ;
S'apechalou pertout à fa la galabèssou ;
Fòu partidos de mar, partidos de jardin ;
Quand l'a'n trin de plasé, bite, prenou lou trin ;
Sou toujours de pertout e pla requinquilhados ;
Sous omes al café fòu fossou gloupejados ;
Fòu chambrieiro tout l'an, donou pas cap de poum
E d'un cap d'an à l'autre ou las bei fa madoun.
— N'ïa prou de debanat, bando de pachaquieiros !
M'embalauissés tout ; cala-bous, parlufieiros !

— Calo-te, tu, tanèc; fagues pas toun manèu !
— Ambe bautres degus pot pas faire rampèu ;
Toujour tenès lou let. E qu'ès aquelo jogo ?
Al tron ! quanes pioulèls ! i'a be douques pla fogo ?
Mès quand escoupirès, iéu belèu charrarai !
E sans èstre curiòus, iéu bous demandarai
Ounte diausses òu fach tant bite sa fourtuno ?
Que dessalou l'endrech, lou noum de la coumuno ?
Cap anaquel païs bite bòu m'adralha !
Halto ! dis moun esprit : s'appèlo Cournelha !
L'esprit es messachè ; mai d'un cop, debignaire,
E lou trucario pas, amai n'aje pas gaire.
Mès pamens n'ai pla prou pèr bous sauprè esculla
Coumo fòu fòsso oustals pèr tant pla fignoula.
L'ai derrabat l'estèc d'aquelo caparasso !
Ah ! se sabio parla lou parauli d'Oraço *
Ou s'èren dins lou tèms que bibio Jubenal !...
Fario boun s'espandi dessus aquel bestial.
Mès lou tèms es passat d'aquelos paraulassos
Que coupabou lou mourrè anaquelos fennassos.
Bèi, moussu lou Prougrès, que tèn de caminat,
Bol pas qu'aquel bèstial sègue tant atissat.
Lou Prougrès a rasou : janets, fòsso boumbansos !
Alizas las mouliès ; fasès-i d'amistansos ;
Laiassa-los countugna sul mème picadis ;
Boutas, cugas lous èls, car un proubèrbi dis :
« Que lou fioc e la mar e fennos amourossos

« Sou tres causos pertout que sou pla dangeirousos. »
Que que fagou, que nou, l'as destourbes jamai ;
Laiassa-los fignoula, faire so que li plai ;
Que portou lou capèl ; laiassa-los fa las mèstros ;
Cantès pas de cansous quand elos cantou bèspros ;
Fasès plèti toujour, ou se nou dins l'oustal
Se roundinabés trop, pourrias èstre de pal.
E se hostro moullhè bous fa bouno cousino,
Deque n'abés à fa que fague la gourrino ?
Amai qu'ajés sieis franes per ana gloupeja,
Fa lous mârrous tout l'an ; que boulès embejà ?
Petimach, pla bragach, jamai cap de riòto,
E tout aco, janets, pas que pèr fa la chòto !...
E deque boulès mai ? trop hérousés, roumpuch,
D'abeire de moullhès que bous fague banuch !...
Saique roudinares contro hostro bounaço ?
N'ïa fosses de boun grat que prendriou hostro plaço !
Ah ! medigas s'un jour lou diborço bénio...
Soi segu que mai d'un se desmaridario ;
Beirias quane sagan dins toutos las carrieros.
Pèr se remarida qu'ambe de ganifieiros.
Boutas, lou trabal fach à fosses fa pas pòu !...
E n'ïa mai qu'oun cresès, mès sou pas del Capnòu,
Ni del bourg Mountibèl, ni de Sant-Afourdisi ;
Poudès n'èstre segus ; es ièu que bous ou disis
Nani ! N'es pas tant pauc dins aqueles quartiès
Que hòu roundeleja lous que sou ganifiès ;

Car dins aqueles bourgs, efans, paires e maires,
Tout boulègo la terro e sou pas d'acabaires.
Aqui l'ome es lou mèstre e jamais dins l'oustal.
L'un tiro pas la singlo e l'autre lou peitral ;
Aqui tout fa minet tout lou loun de l'annado,
E dins la mèmo ma boujou la semanado ;
N'emmessou pas sieis francs quand n'ou gagnat que dous ;
Tabé, dins sa paucieiro un cadun es herous.
De nostres debanciès aqui lou boum usache,
Lou que cario segui pèr faire un boum menache.
Més aro es pas aco, tout bol ana grand trin ;
Tout bol faire la modo e fa coumo Taffin.
Las fennos mai que mai bolou faire las damos,
Préné toutes lous touns, mounta toutes las gamos ;
E dins lou tèms que sèn que tout es care al fioc,
Qu'amb'un manat d'argént l'on pot pas ana'nloc,
Cal beire, diou-medèlle ! un moulou de fennotes
Que pèr se redima fòu mai las galiotes !...
Bous metre d'un countun la clau sul cabinet,
Faire las groumandouns sans jamais fa minet ;
Bous tène de croumpat bèluro sus bèluro,
Dempèi lou cougnougnou jusques à la caussuro ;
Fa partidos amoun, fa partidos abal,
E jamais, diou-m'ajude, aganta lou trabal !...
Pèr tant pla signoula cal rendos ou fazèndos !...
Ah ! guzas de Prougrès, cal que tu m'ou defendos,
Sans aco, pèr lou cop, farié coumo Françoun,

Que se gratabo pas pèr me dire lou noum,
Amai pèr subrepès me disio las carrièros :
Aquesto, aquelo, l'autro, aco's de ganifieiros ;
E tout aquel tantòs m'en tenguèt d'escullach
Coumo s'èro'n tralabal qu'ajèssò à soun prefach
Apèi, bautres dirès qu'ès uno falourdiso
Qu'un fun de coutelhès pècou de marchandiso ?
Oh ! dins l'ounzième siècle, aladoun, disi pas ;
Caucagno d'aquel tèms ! n'ïabio pas tant, boutas ;
La lé parlabo séc (1) : « Ganifiè, ganifieiro,
« Coundamnach à courri, la fenno la premiereo,
« Toutes nutch pèr la bilo, e cadun abio drech
« De lous assibada de quauques cops de fouech. »
Coumo besès la lé n'èro pas pla magnago !...
E tres siècles pus tard atabe pèr la pago,
En pla furetejan dins toutes lous oustals,
Pèr saupre quand l'abio d'aqueles carnabals,
Lous Consous de Beziès, dins sa grando requisto,
N'atroubèrou pas qu'ounze à mètre sus sa listo.

(1) Encaras donan què si dèguns hom què aia moller, o fema que aia marit, son près en adlteri, que amdui (la fema an premièran) corona nus per la villa è siàou bèn batus. E èn al rên nou siàou condèmpnats.

Extrait d'un ancien titre languedocien du xne siècle, intitulé : Estatus e costumas d'Alest. Dictionnaire Languedocien-Français, par M. l'abbé de Sauvagès, au mot Adlteri.

Ounze ! (1) ni mai, ni mens. Mès dempèi lou Prougrès,
Coumo n'a coungriat la glèrio dins Beziès !...
Saique, de dos en dos, toutos las ganifieiros
Tendiòu de Pecoucut aumens jusqu'à Saucleiros !...
Agueitas se fa pèco aquel marrit bestial...
S'aquelo lé tournabo, ai ! gens, quand de trabal...

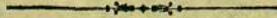
Mès se bèi lou Prougrès nous copo la paraulo,
Cal pas, à soun despiech, toujours bous tène jaulo,
Pèr que so que dirian n'apouchario pa'n fus ;
Tant bal demoura siau per pas nouma degus ;
Sounco, dirai pamens qu'un oustal d'adultèro
N'a jamai prouspèrat, ni jamai noun prouspèro ;
Proubèrbi bertadiè coumo lou que nous dis :
Lou be mal acampat d'ounou noun enrichis.

(1) Les mœurs étaient certainement bien pures à Béziers à la fin du quatorzième siècle, puisque les Consuls, faisant la recherche de toutes les femmes de mauvaise vie, ne trouvent à inventorier que onze femmes entretenues. Si l'on faisait semblable recherche aujourd'hui, on arriverait, il est déplorable de le dire, à un chiffre bien plus élevé. Extrait d'une Notice sur quelques documents inédits du quatorzième siècle sur les filles ou femmes de mauvaise vie, et sur certaines formalités de justice, par M. Azaïs, président de la Société Archéologique de Béziers. — Bulletin de la Société Archéologique, tome second, page 258.

Es brai. L'argént de courro e lou Bén de campano
Dins lou milhoun tarrén ni flouris, ni noun grano.
Dounques bal mai trima tout lou mane del jour
E laura toujours drech sans cap de rebistour.

JUNIOR SANS,
FELIBRE DE LA NABETO.

Béziers, 5 mars 1862.



Béziers, impr. de J. DELPECH, place Pépezut.

E s'agit, l'argent de course & son bien de campagne
dans son millieu (c'est en fleurs, en nonn grans)
D'ouïes bel moi trina tout son name del jour
E tout toujours de celi sans cap de rebatour.

LE JOUR SANS

LE JOUR DE LA ZARRO.

Bernes, 8 Mars 1803.

Bernes, impr. de H. REEBCH, place Picault.